

**FORMATO EUROPEO
PER IL CURRICULUM
VITAE**



INFORMAZIONI PERSONALI

Nome

MARIELISA PIERI

Indirizzo

Telefono

E-mail

marielisa.pieri@uniroma5.it

Nazionalità

Italiana

Data di nascita

ESPERIENZA LAVORATIVA

Date (da – a)

2023 – oggi

Nome e indirizzo datore di lavoro

Università Telematica San Raffaele (www.uniroma5.it)

Tipo di azienda o settore

Istruzione Universitaria

Tipo di impiego

Professore a Contratto per la Lingua Inglese nei corsi di Laurea Magistrale In Management e Consulenza Aziendale e Economia e Management delle Organizzazioni Sportive e nel Corso di Laurea Triennale in Scienze dell'Amministrazione e Organizzazione.

Principali mansioni e responsabilità

Insegnamento della lingua inglese, preparazione e svolgimento degli esami di valutazione, rapporto con gli studenti, varie attività didattiche e di docenza.

Date (da – a)

2020 – oggi

Nome e indirizzo datore di lavoro

Università Telematica San Raffaele (www.uniroma5.it)

Tipo di azienda o settore

Istruzione Universitaria

Tipo di impiego

Professore a Contratto per la Lingua Inglese nei corsi di Laurea Magistrale In Scienze della Nutrizione e Scienze della Nutrizione con indirizzo Nutraceutica.

Principali mansioni e responsabilità

Insegnamento della lingua inglese, preparazione e svolgimento degli esami di valutazione, rapporto con gli studenti, varie attività didattiche e di docenza.

Date (da – a)

2007 – oggi

Nome e indirizzo datore di lavoro

SALT srl (www.grupposalt.com)

Tipo di azienda o settore

Società di consulenza

Tipo di impiego

Responsabile della Divisione IN.CON.TRA (Interpretariato-Congressi-Traduzioni)

Principali mansioni e responsabilità

Gestione dei rapporti professionali con i clienti e i fornitori, relativamente alle consulenze in merito a traduzioni, interpretariati e organizzazione congressi per clienti terzi.

Date (da – a)

1997 - oggi

Nome e indirizzo datore di lavoro

Libera professionista

Tipo di azienda o settore

\\

Tipo di impiego

Traduttrice dall'Italiano all'Inglese e viceversa

Principali mansioni e responsabilità

Qui di seguito alcuni tra i principali clienti:

- ALUX Eventi e Congressi srl (rassegne stampa, sito internet e varie, in particolare

	<ul style="list-style-type: none"> per la società SELEX Communication, controllata di Finmeccanica) ▪ ADL (Anti Defamation League) ▪ F.LLI BARILLA spa ▪ Gruppo LUXMAN (catena mondiale di Alberghi di lusso) ▪ Gruppo Zamparini (Palermo Calcio etc) ▪ PLINOXOTAR srl (serbatoi GPL e inox) ▪ EURECO srl (sistemi di risparmio energetico) ▪ Dipartimento di Dermatologia dell'Università La Sapienza di Roma (prof. Francesco Macrì) ▪ UNDERBRIDGE srl (videoispezione di ponti e viadotti stradali) ▪ vari studi legali ▪ Dipartimento di Radiologia dell'Università di Parma (pubblicate su "the Radiologist", la più importante rivista mondiale nel campo della radiologia) ▪ Dipartimento di Radiologia di Villa Stuart di Roma, nella persona della Prof.ssa Silvana Giannini, responsabile del Dipartimento di Diagnostica per Immagini della Clinica (pubblicate su tutte le riviste più importanti a livello mondiale nel campo della Radiologia e della Medicina Sportiva) ▪ Dipartimento di Igiene dell'Università di Parma (pubblicate su "Lancet", una tra le più importanti riviste mediche internazionali di settore) ▪ SILAQ srl (documenti sui sistemi di Controllo di Qualità, Manuali per le Certificazioni ISO e Documenti su Igiene e Sicurezza nei luoghi di lavoro) ▪ VIP MEDICAL srl (documenti tecnici riguardanti dispositivi medici, manuali qualità e Standard Europeo prEN 13795-1)
Date (da – a)	2008 - oggi
Nome e indirizzo datore di lavoro	RTI – Reti Televisive Italiane - MEDIASET
Tipo di azienda o settore	Produzione, acquisizione e distribuzione in Italia e all'estero di prodotti video televisivi
Tipo di impiego	Libera professionista
Principali mansioni e responsabilità	Traduttrice verso l'inglese. Qui di seguito alcuni tra i prodotti videotelevisivi tradotti: <ul style="list-style-type: none"> ▪ Intelligence ▪ Nati ieri ▪ Il Mammo ▪ Caterina e le sue Figlie ▪ Due imbroglioni e Mezzo ▪ Ris 2 e 3 ▪ I Cesaroni ▪ Filippo ▪ Finalmente Soli ▪ Amiche mie ▪ Il Bello delle Donne ▪ Carabinieri ▪ Codice Rosso ▪ Un Ciclone in Famiglia ▪ I Liceali ▪ Vivere ▪ Onore e Rispetto ▪ Distretto di Polizia ▪ Squadra Antimafia ▪ Cento Vetrine

	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Crimini Bianchi ▪ Casa Vianello ▪ Cenerentola ▪ Amore di Strega ▪ Ricomincio da Me
Date (da – a)	2008 - oggi
Nome e indirizzo datore di lavoro	Libera professionista
Tipo di azienda o settore	\\
Tipo di impiego	Traduzione ed adattamento
	Qui di seguito alcuni tra le principali collaborazioni:
	<ul style="list-style-type: none"> ▪ con <u>Cristiano Saraceni</u>: The Leading Man (Lungometraggio con John Bon Jovi) ▪ con <u>Donatella Laureati</u>: Due Uomini e Mezzo st. 3, E.R. st. 15, Jack & Bobby st. 1, NYPD st. 11 e 12. ▪ con <u>Eugenio Marinelli</u>: (SERIE TV) (INGLESE) Monk st. 8, The Unit st. 4, Army Wives st. 4, Saving Grace st. 3, BoardWalk Empire st. 1; (FRANCESE) Sophie Pasquin st. 2; (LUNGOMETRAGGI) Temple Grandin con C. Danes e J. Ormond. ▪ con <u>Gianluca Crisafi</u>: (SERIE TV) Sea Patrol st. 3 ▪ con <u>Roberta Fregonese</u>: (SERIE TV)(INGLESE) Big Love st. 4, Bones st. 5 e 6, Covert Affair st.2, In Treatment St. 3, Parenthood st.2, Pretty Little Liars st.1-3, Rizzoli & Isle st. 2, The Secret Circle st. 1, Entourage st. 4 e 5, Non Ditelo alla Sposa, Suits st. 1, The Closer st.7, Monk st. 8, Trust Me st. 1 The West Wing st. 7; (SPAGNOLO) Consentidos st. 1, El Internado st. 1; (TEDESCO) Pater Castell st. 1, Kalle st. 3, 112 Lifesavers st. 2; (FRANCESE) Sophie Pasquin st. 2. (CORTOMET.) Bad Night for the Blues, Cooked, Lily, Pentecost, Preferably Blue, Shoe, The Shore (vincitore Oscar 2012); (LUNGOMET.) Cinderella Tale, We Have Your Husband, Too Big To Fail, Hunt for the I-5 Killer, Fixing Pete. ▪ Con <u>Eva Cavaciocchi</u>: (SERIE TV) (INGLESE) NCIS e NCIS Las vegas
Principali mansioni e responsabilità	
Date (da – a)	1999 - oggi
Nome e indirizzo datore di lavoro	Libera professionista
Tipo di azienda o settore	\\
Tipo di impiego	Interprete
	Qui di seguito alcuni tra i principali eventi:
	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Congresso Trelleborg a Tivoli 2007 ▪ XXVII e XXVIII Premio Bucchi della Sig.ra Liliana Pannella - Master Class Musicale di un giorno durante le giornate di congresso nel 2005 e 2006. ▪ 2° Congresso Internazionale sui Tessuti di Banca: "Sharing Experiences 2000", presso la "Villa dell'Ombrellino" a Firenze (anche come responsabile dei rapporti internazionali del Congresso con i relatori stranieri) ▪ "Simposio Internazionale di Agopuntura del WFAS" (anche come responsabile dell'accoglienza dei relatori stranieri per la Direzione Sanitaria dell'Istituto Paracelso di Roma). ▪ 1° Congresso Internazionale sui Tessuti di Banca: "Sharing Experiences 1999", presso lo "Sheraton Hotel" di Firenze (anche interprete personale per la Direzione Sanitaria dell'Az. Osp. "E. Morelli" di Sondalo in una importante Tavola Rotonda a porte chiuse)
Principali mansioni e responsabilità	
Date (da – a)	2006 - 2010
Nome e indirizzo datore di lavoro	Università degli Studi Guglielmo Marconi (Roma)



Tipo di azienda o settore	Università
Tipo di impiego	Docente a contratto
Principali mansioni e responsabilità	Docente nei Master di I livello in: Traduzione Medica, Traduzione Tecnico-scientifica e Traduzione e Adattamento opere Cinematografiche, Interpretariato. Docenza in interpretariato presso l'Ambasciata del Sudafrica.
Date (da – a)	2006 - 2010
Nome e indirizzo datore di lavoro	SSML GREGORIO VII (Roma)
Tipo di azienda o settore	Scuola Superiore per Mediatori Linguistici
Tipo di impiego	Docente a contratto
Principali mansioni e responsabilità	Docenza in Interpretariato Inglese nei due anni di Laurea Specialistica
Date (da – a)	2004 - 2007
Nome e indirizzo datore di lavoro	IL PENTAGRAMMA (Roma)
Tipo di azienda o settore	Associazione Professionale di traduzione, interpretariato ed adattamento
Tipo di impiego	Socia fondatrice
Principali mansioni e responsabilità	Traduzioni ed adattamenti (principalmente documentari) per società di doppiaggio quali DAT EDIZIONI, VIDEOSOUND e ETS. Organizzazione di tutti gli interpreti per Confindustria Roma ed Istituto per il Commercio Estero
Date (da – a)	2000 – 2001
Nome e indirizzo datore di lavoro	MC CONSULTING (Roma)
Tipo di azienda o settore	Studio di Consulenza Assicurativa e Commerciale
Tipo di impiego	Libera professionista
Principali mansioni e responsabilità	Traduzione di documenti e pubbliche relazioni
Date (da – a)	Settembre – Dicembre 1999
Nome e indirizzo datore di lavoro	FV 2000 SURGICAL INSTRUMENTS (Roma)
Tipo di azienda o settore	Commercio apparecchiatura medico-dentistica
Tipo di impiego	Libera professionista
Principali mansioni e responsabilità	Traduzione di lettere commerciali, gestione rapporti con i fornitori esteri (Pakistan) e pubbliche relazioni con i clienti stranieri (Germania e Svizzera)
Date (da – a)	Marzo – Settembre 1999
Nome e indirizzo datore di lavoro	Studio Antonangeli s.r.l. (Roma)
Tipo di azienda o settore	Agenzia cinematografica
Tipo di impiego	Libera professionista
Principali mansioni e responsabilità	Gestione delle relazioni internazionali (per lo più con Stati Uniti e Francia) e dei rapporti commerciali con le più grosse case di produzione italiane (Cecchi Gori Group, Titanus, Mediatrade etc.)

ISTRUZIONE E FORMAZIONE



Date (da – a)
Nome e tipo di istituto di
istruzione o formazione
Principali materie / abilità
professionali oggetto dello studio
Qualifica conseguita

Date (da – a)
Nome e tipo di istituto di
istruzione o formazione
Principali materie / abilità
professionali oggetto dello studio
Qualifica conseguita

Date (da – a)
Nome e tipo di istituto di
istruzione o formazione
Principali materie / abilità
professionali oggetto dello studio
Qualifica conseguita

Date (da – a)
Nome e tipo di istituto di
istruzione o formazione
Principali materie / abilità
professionali oggetto dello studio
Qualifica conseguita

Date (da – a)
Nome e tipo di istituto di
istruzione o formazione
Principali materie / abilità
professionali oggetto dello studio
Qualifica conseguita

**CAPACITÀ E COMPETENZE
PERSONALI**

MADRELINGUA

ALTRE LINGUE

Capacità di lettura
Capacità di scrittura
Capacità di espressione orale

2002-2003

Libera Università degli Studi "S. Pio V" di Roma

Formazione Universitaria post Laurea

Master in "traduzione e adattamento delle opere audiovisive e multimediali per il doppiaggio e il sottotitolaggio" (a pieni voti)

Novembre 2001

Scuola Superiore Interpreti Traduttori "S. Pio V" di Roma

Formazione Universitaria

Laurea di Interprete e Traduttore nelle lingue Inglese ed Italiano.

1999-2000

University of Florida Tissue Bank di Gainesville (Florida) USA

Formazione Universitaria Post Laurea

Master teorico-pratico in Tissue Banking (ortopedia e espanto di ossa e tessuti)

1994

Liceo Scientifico Statale "Manfredi Azzarita"

Formazione liceale

Diploma di Maturità Scientifica

1992-1993

Livingston High School di Livingston (NJ) USA

Formazione Liceale Americana

Certificate of Attendance (Programma di Student Exchange Americano AFS)

Buone capacità di gestione di rapporti tecnici, commerciali e relazionali con i clienti e collaboratori.

Capacità di trasmettere le proprie competenze acquisite tramite la formazione universitaria e l'esperienza professionale.

ITALIANA

INGLESE

OTTIMA

OTTIMA

OTTIMA



**CAPACITÀ E COMPETENZE
RELAZIONALI**

Buone doti di dialettica e capacità di ascolto delle problematiche degli interlocutori; buone capacità di instaurare relazioni personali e collaborare sia con colleghi sia con collaboratori esterni e ottima capacità di individuazione e soddisfacimento dei bisogni della clientela.

**CAPACITÀ E COMPETENZE
ORGANIZZATIVE**

Ottime capacità di lavoro di gruppo, buona predisposizione ai rapporti interpersonali sia allo scopo di portare a termine un progetto di lavoro in team sia in ambito formativo.

Doti di organizzazione del proprio lavoro e di coordinazione del personale acquisite negli anni durante l'attività sia di gestione delle squadre di traduttori, sia di Interpreti su tutto il territorio nazionale e internazionale.

OTTIMA PREDISPOSIZIONE ALLA FLESSIBILITÀ DELL'ORARIO LAVORATIVO.

**CAPACITÀ E COMPETENZE
TECNICHE**

*(CON COMPUTER, ATTREZZATURE
SPECIFICHE, MACCHINARI, ECC.)*

Ottima conoscenza dei sistemi operativi windows (microsoft), ottima conoscenza dei pacchetti applicativi di office 2000

Svolgo quotidianamente attività di scambio dati ed informazioni e ricerca sulla rete internet, a scopoesclusivamente professionale.

PATENTE O PATENTI

Patente B

Ai sensi del D.Lgs. 196/2003 esprimo il consenso al trattamento dei presenti dati personali.

Roma, 10.10.2023

